

EL LÉXICO DEL AZAFRÁN EN EL HABLA MANCHEGA

Por M.^a Luisa NÚÑEZ CHAPÍN
Juan C. CONDE SILVESTRE

1. INTRODUCCIÓN

En las tierras de secano manchegas, el azafrán fue en su día casi un sucedáneo de las labores hortícolas y llegó a representar tanto como la producción de la seda en la huerta murciana. El azafrán es una actividad todavía muy arraigada en toda La Mancha, especialmente en la provincia de Albacete, donde aparece como uno de los cultivos con más tradición y pujanza económica¹. Esta especie no sólo interesa etnográficamente como un proceso artesanal transmitido de generación en generación sin variación sustancial durante siglos, sino también porque constituye para los miembros de comunidades rurales un medio de obtener beneficios económicos importantes. Diversos factores hacen del azafrán la especie más cara del mundo; mientras que en cuanto a climas y suelos su cultivo es poco exigente, no lo es tanto en lo referente a las labores de recolección y preparación del producto antes de su comercialización: tareas realmente delicadas y estrictamente artesanales. Pensemos que para obtener un kilo de azafrán se deben reunir cerca de 450 de flores, y en la época de la cosecha el agricultor mantiene una lucha continua contra el factor tiempo: la recolección sólo dura quince días —casi coincidentes con la época de siembra del cereal—, y durante cada uno de ellos la flor del azafrán (**rosa**) que acaba de nacer debe ser recogida, sus estambres extraídos (**mondados**) y tostados; en caso contrario se corre el riesgo de perder parte de la cosecha, o devaluar la calidad del producto. Por último, ha de tenerse en cuenta que la planta del azafrán únicamente florece durante tres o cuatro años, transcurridos los cuales debe arrancarse la raíz (**cebolla**) y colocarse en un terreno donde no se haya cultivado durante al menos diez o quince

¹ La importancia tradicional del cultivo del azafrán en La Mancha se ve ratificada por su carácter de motivo o *tópico* prefijado en la lírica de esta región, así como en la existencia de manuales dedicados a su enseñanza; destaca en este sentido la obra de L. Jiménez Martín, *El azafranero práctico* (Albacete: Imprenta Eduardo Miranda, 1900). Su relevancia económica es confirmada por F. Fuster Ruiz en *Aspectos históricos, artísticos, sociales y económicos de la provincia de Albacete* (Valencia: Caja de Ahorros de Valencia, 1978, p. 135) y J. Sánchez Sánchez, *Geografía de Albacete: Factores del desarrollo económico de la provincia y su evolución reciente* (Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses, 1981, vol. II, pp. 32-34), para quienes desde 1969 esta provincia es la primera productora de azafrán en España. Ambos aspectos, carácter tradicional y relevancia económica, se ven reflejados en la costumbre, todavía mantenida en algunos pueblos pequeños, de regalar unas briznas de azafrán a las parejas de novios, simbolizando los deseos de prosperidad.

años². Este delicado tratamiento artesanal está contribuyendo a que la actividad vea amenazado su futuro por la mecanización —ensayada ya varias veces, aunque con poco éxito—, y por la sustitución del producto nacional por importaciones que cumplen la misma función a precios más baratos, aunque su calidad sea menor. Estos problemas concretos nos han hecho ver la necesidad de fijar y codificar una parcela de nuestro léxico y, por consiguiente, de nuestra cultura que —sin querer pecar de pesimistas— podría llegar a desaparecer en el futuro. Presentamos en este trabajo el corpus léxico del vocabulario azafranero obtenido mediante encuestas realizadas en la provincia de Albacete, en particular en las localidades de Valdeganga y Jorquera, dentro de la comarca de Casas Ibáñez³. Contrastamos también el léxico recogido en las encuestas con las entradas de diversos diccionarios con el fin de determinar qué voces originarias de nuestra provincia se integran en el acervo común de la lengua castellana, o del habla regional manchega, e inciden en la intercomprensión progresiva entre azafraneros de Albacete, La Mancha e incluso Aragón; o viceversa, qué términos usuales en toda la geografía española se especializan y restringen su significado cuando se aplican a designar las labores asociadas con el cultivo del azafrán⁴.

² Véase: V. Fontavella, «El azafrán: su cultivo y comercio en España» en *Estudios geográficos*, 46, 1952, pp. 239-256; J. A. López de la Pesa, *El cultivo del azafrán*, Madrid: CSIC, 1973; G. García Guardia, «El azafrán. El valor de una brizna» en *Sobremesa*, 46, 1988, pp. 12-23; M. Pérez Bueno, *El azafrán*, Madrid: Mundiprensa Libros, 1989.

³ Los informantes de estas encuestas fueron los siguientes: en Jorquera el matrimonio formado por Arcadio Jiménez de 72 años y Clemencia López de 70; en Valdeganga Catalina Calero de 61 años; y en Albacete José Corredor Ortiz de 81 y Augusto Ruiz Ferrando de 60 años; este último dedicado a la comercialización del azafrán. Agradecemos a todos ellos su amable colaboración. El material utilizado procede también de recopilaciones y repertorios del léxico manchego, especialmente: J. S. Serna, *Cómo habla la Mancha. Diccionario Manchego* (Albacete, 1974) y T. Chacón Berruga, *El habla de La Roda de la Mancha* (Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses, 1981).

⁴ Los diccionarios consultados y las abreviaturas con que los representamos en la compilación léxica son los siguientes: *Borao*: J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza: Diputación Provincial, 1908; *Calero*: J. L. Calero López de Ayala, *El habla de Cuenca y su serranía*, Cuenca, 1981; *Chacón*: T. Chacón Berruga, Op. cit., pp. 162-163; *DRAE*: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1984 (20ª edición); *Serna*: J. S. Serna, Op. cit.; *Zamora Vicente*: A. Zamora Vicente, «Notas para el estudio del habla albaceteña» en *Revista de Filología Española*, XXVII, 1943, pp. 233-255. Señalamos con asterisco (*) los términos no consignados en ninguno de los diccionarios, libros y artículos que se han consultado.

2. VOCABULARIO

Abonada*: Participio verbal aplicado al bulbo (**cebolla**) que ha recibido un golpe, o tiene alguna enfermedad.

Abonarse: Perderse el bulbo (**cebolla**) del azafrán, podrido por un exceso de lluvias (*Serna*).

Acapullada (Capullada)*: Participio verbal aplicado a la flor (**rosa**) que todavía no se ha abierto; si el día es frío y nublado no lo hará hasta el día siguiente.

Acapullarse (Encapullarse/Capullarse): Aplicado a la flor (**rosa**) cuando toma forma de capullo (*DRAE*).

Adobar/Adobado*: Abonar/Abonado: echar en la tierra laborable materias que aumenten la fertilidad (*DRAE*, 5.ª).

Alazor: 1. Planta anua de la familia de las compuestas, de medio metro de altura, con ramas espesas, hojas lanceoladas y espinosas, flores de color azafrán que se usan para teñir, cuya semilla ovalada, blanca y lustrosa produce aceite comestible y sirve también para cebar aves (*DRAE*). 2. *Planta cuyas flores se usan para adulterar el azafrán, o como sucedáneo.

Alcahueta: Flor silvestre que se cría en las veredas, semejante a la del azafrán y que aparece como anunciándola con las primeras lluvias de octubre (*Serna*).

Almidonada*: Véase **Abonada**.

Almidonarse*: Véase **Abonarse**. (*Serna* lo refiere a los granos de cereal, de donde por extensión puede haber pasado al ámbito del azafrán).

Amarillos*: Véase **Pajizo**.

Arrancado (Arrancao)*: Participio verbal aplicado al bancal o **azafranal** donde ya se ha extraído el bulbo (**cebolla**) del azafrán.

Avisaderas*: Véase **Alcahueta**.

Azafrán (Zafrán): 1. Planta de la familia de las iridáceas, con rizoma en forma de tubérculo, hojas lineales, perigonio de tres divisiones externas y tres internas algo menores; tres estambres, ovario triangular, estilo filiforme, estigma de color anaranjado, dividido en tres partes colgantes y caja membranosa con muchas

semillas. Procede de Oriente y se cultiva en varias provincias españolas (*DRAE*, 1.ª). 2. Estigma de las flores de esta planta. Se usa para condimentar manjares y para teñir de amarillo y, en medicina, como estimulante y emenagogo (*DRAE*, 2.ª). 3. **Rosa del azafrán**: Véase **Rosa**.

Apagado (Apagao): Aplicado al azafrán de color poco vivo.

Blando*: Azafrán mojado o humedecido para que aumente de peso.

Corto: Azafrán cuyos estambres (**hebras** o **pelos**) son cortos; normalmente cultivado en terrenos de secano.

Crudo: Véase **Azafrán verde**.

Curado (Curao): Aplicado al azafrán ya tostado, sin humedad y listo para su comercialización.

Dar el azafrán*: Acción de vender el azafrán.

Dar peso al azafrán: Mojar o humedecer el azafrán para que aumente de peso.

De rabo*: Aplicado al tipo de azafrán en el cual se deja parte del pedúnculo (**rabo**) después de limpiarlo.

De uno, de dos, de tres y de cuatro*: Aplicado a las plantas de azafrán que llevan uno, dos, tres o cuatro años sembradas en el mismo terreno.

Echar el azafrán la cebolla*: Véase **Rosa**: **Salir la Rosa**.

Gorrino: Aplicado al **azafrán de rabo**, al que no se ha quitado completamente el pedúnculo (**rabo** o **camisas blancas**).

Hacer hilos el azafrán*: Expresión aplicada al hecho de estropear la **rosa** en el momento de su recolección.

Hacerse agua el azafrán*: Expresión aplicada cuando la especia se deshace y transforma en una pasta debido a que las flores están mojadas en el momento de limpiarlas y extraer los estambres. Para evitar que ocurra es necesario extenderlas con el fin de que se oreen antes de la operación.

Largo: Azafrán cuyos estambres (**hebras** o **pelos**) son largos; normalmente cultivado en zonas de regadío.

Limpiar el azafrán: Véase **Mondar**.

Limpio: Aplicado al azafrán sin restos del pedúnculo (**rabo** o **pajizo**).

Nuevo: 1. ***Azafrán de uno**. 2. *Azafrán que se ha cosechado en la misma temporada en que se vende, es decir, no almacenado de un año para otro.

Sacar el azafrán*: Véase **Mondar**.

Salir el azafrán: Véase **Rosa**: **Salir la rosa**.

Seco: Véase **Azafrán curado**.

Tierno: Véase **Azafrán blando**.

Verde: Aplicado al azafrán o a los estambres recién extraídos, que todavía no se han tostado.

Viejo: 1. ***Azafrán de cuatro**. 2. *Aplicado al azafrán conservado y almacenado durante un año o más; el que no se ha vendido el mismo año de su recolección.

Vivo: Azafrán tostado o **curado**, que adquiere un color rojo intenso. Suele ser de gran calidad.

Azafranal (Zafranal): Lugar plantado de azafrán (*DRAE*).

Azulear el azafranal*: Expresión aplicada al **azafranal** que está cubierto de rosas.

De uno, de dos, de tres y de cuatro*: Aplicado al terreno en el que la planta permanece sembrada uno, dos, tres o cuatro años, floreciendo y produciendo azafrán.

Nuevo*: **Azafranal de uno o de dos**.

Azafranal picado/Picarse el azafranal: Referido a la acción de dañarse o pudrirse las plantas del azafrán, debido principalmente a que los bulbos habían recibido un golpe o estaban enfermos (**abonados**) cuando se sembraron, o a causa del granizo.

Viejo*: **Azafranal de tres o de cuatro**.

Azafranar (Zafranar): 1. Véase **Azafranal** (*Chacón; Serna*). 2. * Recoger o recolectar la rosa del azafrán.

Azafranero (Zafranero): 1. Persona que cultiva o vende azafrán (*DRAE*). 2. Ratón chiquitín, cortillo y de orejas pequeñas que habita bajo tierra, principalmente entre los azafranales, de donde toma el nombre, y a cuyos sembrados hace mucho daño cuando destruye las raíces de la planta (*Calero*).

Basura*: Abono.

Binza: Película que recubre la parte exterior del bulbo del azafrán (*DRAE*, 2.ª).

Blanco*: Véase **Rabo** (2.ª acepción).

Brenca: Fibra, filamento y especialmente el estigma del azafrán (*DRAE*, 2.ª).

Camisas blancas*: Véase **Rabo** (2.ª acepción).

Cebolla: Bulbo de planta (referido al del azafrán) (*Chacón; DRAE*).

Dar/Echar la rosa/el azafrán la cebolla*: Nacer la flor del azafrán.

Dar/Traer los tallos la cebolla*: Nacer o salir los grillones (tres o cuatro por cada bulbo), de los que posteriormente nacerán las rosas.

Mondar/Pelar cebolla*: Véase **Mondar**.

Poner/Echar la cebolla: Sembrar la planta del azafrán (*Chacón*).

espesa: Dícese de las cosas que están muy juntas y apretadas, como suele suceder en los trigales, en las arboladas y en los montes (*DRAE*, 8.ª). (Aplicado por extensión a la forma en que se han plantado los bulbos del azafrán).

clara: Más ensanchado o dejando más espacios de lo regular (*DRAE*, 6.ª). (Aplicado por extensión a la forma en que se han plantado los bulbos del azafrán).

Quedar perdía la cebolla: Permanecer parte del bulbo del azafrán enterrado o sembrado después de que el resto de la planta ha sido arrancado.

Tapar la cebolla: Acción de enterrar los bulbos del azafrán una vez colocados en los surcos.

Ciazo: Cedazo (*Calero; Chacón; Serna*): Instrumento compuesto de un aro y una tela, por lo común de cerdas más o menos claras, que cierran la parte inferior (*DRAE*). (Utilizado para tostar el azafrán).

Respirar el ciazo*: Referido a la necesidad de colocar el cedazo a cierta distancia del fuego para que el azafrán no se queme durante la tuesta.

Clavo: Tener buen/mal clavo: Expresión aplicada cuando el azafrán está en flor y tiene muchas hebras largas, o pocas y desmadradas (*DRAE, 2.ª*).

Cuajar: Llenarse, poblarse (*DRAE, 5.ª*). (Aplicado por extensión al momento en que florece la planta del azafrán).

Culo*: Parte inferior del bulbo del azafrán. Es lo primero que se quita en el proceso de limpieza.

Encebollarse*: Referido al hecho de que aparezcan nuevos bulbos de la planta del azafrán encima de los de años anteriores.

Esblencar/Esbrenicar: Quitar la **brenca** del azafrán (*DRAE; Cuenca; Serna*).

Esbinzar/Espinzar: Quitar la **binza** del azafrán (*DRAE; Cuenca; Calero*).

Espartillo/Espartín/Esparto: 1. Barbas que cría el bulbo del azafrán (*DRAE, 2.ª, Albacete*). 2. Hojas verdes de la planta del azafrán (*Serna; Zamora Vicente*).

Farfolla: Véase **Perifolla** (*Chacón*).

Florear: Escoger lo mejor de una cosa (*DRAE, 7.ª*). (Referido, por extensión, al momento de recolección de las flores del azafrán).

Hebra: En algunas zonas, estigma de la flor del azafrán (*DRAE, 2.ª*).

Manto: La **rosa** o flor del azafrán cuando por su abundancia cubre el **azafranal** plenamente (*Chacón; Serna*).

Día del manto: Día en el que abunda la flor del azafrán extraordinariamente. Suele coincidir con el día 1 de Noviembre, festividad de Todos los Santos (*Chacón; Zamora Vicente*).

Mazo*: Referido al conjunto de estambres de la flor del azafrán.

Mencar las uñas*: Véase **Mondar: Mondar rosa**.

Mondar/Monda: Limpiar o purificar una cosa, quitándole lo superfluo o extraño que está mezclado con ella (*DRAE*).

Mondar el azafrán: Limpiar o quitar el pedúnculo de la flor del azafrán, una vez separados de ella los estambres.

Mondar la cebolla: Quitar al bulbo de la planta del azafrán la parte inferior (**culo**) y las hojas que lo recubren (**farfolla**) para poder plantarlo de nuevo.

Mondar la rosa: Separar los estambres que constituyen la especia del resto de la flor del azafrán (*Chacón*).

Muestra: Término aplicado al conjunto de flores del azafrán que han comenzado a salir a la superficie pero aún no pueden ser recogidas.

Quedar muestra*: Se refiere a la aparición en el **azafranal**, una vez que se ha recogido la **rosa**, de un número considerable de flores que no han terminado de salir totalmente. Este proceso suele ocurrir al final de cada temporada (**verdor**).

Pajito/Pajizo*: Aplicado a las anteras de color amarillo fuerte que forman parte de los estambres de la flor del azafrán.

Pelo*: 1. Véase **Brenca**. 2. En general azafrán.

Rizado: Adjetivo aplicado cuando los tres estambres de la flor del azafrán se hallan entrelazados. En este caso no se extrae el **mazo** completo, sino los estambres de uno en uno.

Pelusa*: Véase **Perifolla** (2.ª acepción).

Pepita amarilla*: Véase **Pajizo**.

Perifolla: 1. Despojo de flores de azafrán ya sin estambres (**pelo** o **brenca**) (*Chacón*). 2. Hojas que cubren al bulbo del azafrán y que se desprecian (*Chacón; Serna; Zamora Vicente*)⁵.

⁵ La segunda acepción incluida en el *DRAE* se refiere a la vaina que resguarda la mazorca; el *ALEANR* (M. Alvar, e.a., *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja*, Madrid: CSIC, 1979) recoge también el término con el mismo significado. Este referente se designa en Albacete con la voz —también empleada en el léxico azafranero—, **farfolla**; **perifolla** se utiliza exclusivamente en el ámbito del azafrán con el significado que le atribuyen *Chacón, Serna y Zamora Vicente*.

Picada: Véase **Abonada**.

Picotear*: Véase **Rosa: Coger rosa**.

Postura: Temporada en que florece la planta del azafrán (*Chacón*).

Poner de una, dos, tres o cuatro posturas: Referido al hecho de que la planta permanezca sembrada, floreciendo y proporcionando azafrán durante uno, dos, tres o cuatro años.

Rabo: 1. Rabillo, pezón o pedúnculo de hojas y frutos (*DRAE, 2.ª*). (Aplicado por extensión al de la **rosa** del azafrán). 2. Filamento de color blanco-amarillento que conforma la parte central del carpelo. 3. * Estilo por donde se unen los tres estigmas o **briznas** del azafrán.

Rosa: 1. Flor del azafrán (*DRAE, 11.ª, Albacete; Chacón; Serna*); 2. Época de recolección del azafrán (*DRAE, 12.ª, Albacete*).

Agacharse la rosa*: Expresión aplicada cuando en el **azafranal** ha salido sólo una cantidad pequeña de flores.

Coger rosa: Especifica la acción de recolectar las flores del azafrán en los **azafranales**.

Empinarse*/Pegarse la rosa: Expresión aplicada cuando en el **azafranal** aparece una cantidad grande de flores.

Sacar rosa: Véase **Mondar: Mondar rosa**.

Rosero/a: Persona que trabaja en la recolección de **rosas** del azafrán (*Calero; DRAE; Serna*).

Tapas: Véase **Perifolla** (2.ª acepción) (*Chacón*).

Terceros*: Aplicado al **azafranal** al final de la temporada de cosecha.

Ir a terceros*: Acción de dirigirse al **azafranal**, normalmente en días alternos, al final de temporada.

Tuesta: Hacer adquirir al azafrán su color específico, tenuemente al fuego (*Chacón*).

Verdoses/Verduras: Véase **Posturas** (*Chacón*).